

英語の医療情報に見る動詞句の活用例

澤 浦 博

以下にオンライン上の英語の医療情報でよく使用される動詞句の活用例を挙げた。()内は出典のウェブサイトである。

account for ～の割合を占める

• Leukemias are the most common childhood cancers. They account for about 34% of all cancers in children. The most common types in children are acute lymphocytic leukemia (ALL) and acute myelogenous leukemia (AML). (American Cancer Society) 白血病は最も一般的な小児癌である。すべての小児癌のうち約 34 パーセントを占める。小児で最も多いタイプは、急性リンパ性白血病と急性骨髄性白血病である。

• In women over 45 years of age, osteoporosis accounts for more days spent in hospital than many other diseases, including diabetes, myocardial infarction and breast cancer. (International Osteoporosis Foundation) 45 歳以上の女性においては、骨粗鬆症は糖尿病、心筋梗塞、および乳癌を含むその他多くの疾患よりも病院で過ごす日が多い。

act as ～として働く、～の役を務める

• Because the spinal cord acts as the main information pathway between the brain and the rest of the body, a spinal cord injury can have significant physiological consequences. (National Institute of Neurological Disorders and Stroke) 脊髄は脳とその他の体の部位間の主要な情報路として働くので、脊髄損傷は重大な生理的影響を及ぼす可能性がある。

• The cornea acts as the eye's outermost lens. It functions like a window that controls and focuses the entry of light into the eye. (National Eye Institute) 角膜は眼の一番外側のレンズとして働く。角膜は眼の中への光の進入をコントロールし、焦点を合わせる窓のような役を務める。

adapt to ～に適応する、～に順応する

• Speech and language problems arise when brain damage occurs in the language centers of the brain. Due to the brain's great ability to learn and change (called brain plasticity), other areas can adapt to take over some of the lost functions. (National Institute of Neurological Disorders and Stroke) 発話および言語の問題は、脳の言語中枢で脳損傷が起こる時に生じる。学習し、変化できる脳の優れた能力(それは脳の柔軟性と呼ばれる)によって、他の部位が、失われた機能の一部を引き継ぐように順応できる。

• A study on mice showed that the ability to adapt to stress is driven by a distinctly different molecular mechanism than is the tendency to be overwhelmed by stress. (National Institute of Mental Health)
マウスに関する研究で、ストレスに順応する能力は、ストレスに打ちのめされる傾向とは明瞭に異なる分子メカニズムによることが明らかになった。

add to ~を増加 [増大] させる

• HBP adds to the workload of the heart. The narrowed arteries reduce the blood's ability to travel through the body smoothly. This adds to the workload on the heart, making it work harder than normal. (American Heart Association) 高血圧は心臓の負荷を増大させる。狭窄した動脈は、体を円滑に流れる血液の能力を低下させる。このことが心臓への負荷を増大させ、心臓を通常以上に働かせるのである。

• Many fruits and vegetables contain lots of water, too. They include melons, grapes, apples, oranges, tomatoes, lettuce, and celery. All these foods add to your fluid intake. (National Institute of Diabetes and Digestive and Kidney Diseases) 多くの果物や野菜は、多量の水分も含んでいる。それらはメロン、葡萄、林檎、オレンジ、トマト、レタス、およびセロリーなどである。これらの食物はすべて、水分摂取量を増す。

adjust to ~に適応する、~に順応する

• Adjustment is defined as adapting to a new condition. Everyone makes adjustments during their lifetime. Some of the conditions that you adjust to may be planned and you have time to think about how you are going to react to the situation. (University of Alabama at Birmingham) 順応とは新たな状況に適応することであると定義される。誰もが一生の間、何回も順応する。順応する状況の一部は、予定されるものかもしれないし、その状況にどのように反応するかについて考える時間的余裕がある。

• In time you will learn to adapt to the new life you have with lupus, but those around you also will need to adjust to your new way of living. (Lupus Foundation of America) やがて、あなたは狼瘡を抱えた新たな生活に順応するようになるでしょうが、周囲の人たちも、あなたの新しい生活の仕方に適応する必要があるでしょう。

aim at ~を目指す、~を狙う

• A total or simple mastectomy aims at taking the whole breast out, along with some of the lymph nodes in the axilla. (Patient Education Institute) 乳腺全切除術は、腋下部のリンパ節の一部と共に乳房全体を切除することを目指している。

• When used, vaccination should target vulnerable populations living in high risk areas and should not disrupt the provision of other interventions to control or prevent cholera epidemics. The WHO 3-step decision making tool aims at guiding health authorities in deciding whether to use cholera vaccines in complex emergency settings. (World Health Organization) 使用される時は、ワクチン接種はリスクの高い地域に住む被害を受けやすい人々を対象とすべきであり、コレラの流行を抑える、あるいは防ぐための他の医療対策を妨げるべきではない。WHOの三段階の意思決定手段は、複雑な緊急事態にお

いてコレラワクチンを使用すべきかどうかを決定するにあたって保健当局を指導することを目指すものである。

allow for ～を許す、～を見越す、～を可能にさせる

・ A second x-ray test, the enteroclysis study, is similar to the small bowel follow-through in that it uses barium to visualize the inner wall of the small bowel. It is more invasive because it requires a small tube called a catheter to be slowly advanced from the nose down the esophagus, through the stomach and into the small bowel, to allow for air and barium to be instilled. The advantage of this study is that pictures from enteroclysis have better resolution, so abnormalities missed by the small bowel follow-through test may be detected. (American College of Gastroenterology) 二番目のX線検査、高位浣腸法検査は、小腸の内側の壁を見えるようにするためにバリウムを用いるという点で小腸の継続追跡検査に似ている。この検査は、鼻から食道を経由して胃、そして小腸までゆっくり挿入され、空気とバリウムが注入されるようにするカテーテルと呼ばれる小さな管を必要とするので、一層侵襲的である。この検査の利点は、高位浣腸法による画像の解像度が優れており、小腸の継続追跡検査が見落としした異常を発見するかもしれないということである。

・ There are three common methods for delivering steroid into the epidural space: the interlaminar, caudal, and transforaminal approaches. All three approaches entail placing a thin needle into position using fluoroscopic (x-ray) guidance. . . . An interlaminar ESI, often referred to simply as an 'epidural injection', involves placing the needle into the back of the epidural space and delivering the steroid over a wider area. Similarly, the caudal approach uses the sacral hiatus (a small bony opening just above the tailbone) to allow for needle placement into the very bottom of the epidural space. (North American Spine Society) 硬膜上腔にステロイドを送り込むには三つの一般的な方法がある。つまり、層間法、尾骨法、および経孔法である。三つの方法はすべて、X線透視装置の誘導を用いて細い針を所定の位置に置くことが必要である。……しばしば単に「硬膜上腔注入」と呼ばれる層間ESIは、針を硬膜上腔の奥に置き、より広い部分にステロイドを送り込むものである。同様に、尾骨法は針の位置を硬膜上腔のままに底部に定めるために仙骨裂孔（尾骨のすぐ上の小さな骨の開口部）を利用する。

arise from ～から生じる、～から発生する

・ The nasal cavity has a diverse blood supply arising from both the internal and external carotid arteries, which arise from the chest and neck. . . . The internal maxillary artery arises from the external carotid artery and divides into several branches in the head and neck before entering the nasal cavity. (American Rhinologic Society) 鼻腔は胸と首から伸びる内頸動脈と外頸動脈の両方から様々な血液供給を受けている。……内頸動脈は外頸動脈から伸びて、頭部と首のいくつかの枝に分かれてから鼻腔に入る。

・ In pancreatic adenocarcinoma, which accounts for the vast majority of pancreatic cancer cases, tumors arise from epithelial cells that line pancreatic ducts. (National Cancer Institute) 膵臓癌の症例の大多数を占める膵臓の腺癌では、腫瘍は膵管の内面を覆う上皮細胞から発生する。

bind to ～に結合する

・ When estrogen binds to the estrogen receptor (ER) inside cells, the resulting hormone-receptor complex activates the expression of specific genes, including genes involved in cell growth and proliferation. Research has shown that interfering with estrogen's ability to stimulate the growth of breast cancer cells that have these receptors (ER-positive breast cancer cells) is an effective treatment approach. (National Cancer Institute) エストロゲンが細胞内のエストロゲン受容体と結合すると、その結果、ホルモンと受容体の複合体が細胞の成長と増殖に関わる遺伝子を含め、特定の遺伝子の発現を活性化する。研究では、これらの受容体を有する乳癌細胞（エストロゲン受容体陽性の乳癌細胞）の成長を刺激するエストロゲンの能力を阻害するのは、効果的治療法であることが明らかになった。

・ Hemoglobin binds to carbon monoxide about 210 times more strongly than to oxygen. This significantly decreases hemoglobin's ability to carry oxygen through the body, which can lead to a serious, life-threatening condition. (American Association for Clinical Chemistry) ヘモグロビンは酸素に結合するよりも約 210 倍も強く一酸化炭素に結合する。このため、体中に酸素を運ぶヘモグロビンの能力は著しく低下する。これは深刻な、生命にかかわる状態に至る可能性がある。

compare to ～と比較される

・ Familiarizing yourself with MS mimics and the ways in which they compare to MS can demystify much of the diagnostic process. Sometimes, the process of elimination is the only way to a MS diagnosis. Therefore, the more you know about MS mimics, the quicker you and your doctor can eliminate them as possibilities. (Multiple Sclerosis Foundation) 擬似多発性硬化症とそれらが多発性硬化症と比較される方法とを把握すると、診断プロセスの多くが分かりやすくなります。時として除外のプロセスが、多発性硬化症診断の唯一の方法であることがあります。従って、擬似多発性硬化症について知れば知るほど、それだけ素早くあなたとあなたの医師が可能性としてのそれらを除外できるのです。

・ You will learn what research says about three types of medicine for high blood pressure, how well they work, how they compare to each other, and their side effects. (Agency for Healthcare Research and Quality) あなたは高血圧用の三つのタイプの薬について研究が何を述べているか、それらの薬はどれくらい効くか、互いにどのように比較されるかを、またそれらの副作用を学ぶことになるでしょう。

compare with ～と比較される

・ Attention deficit hyperactivity disorder (ADHD) is the most common psychiatric disorder in childhood. Several interventions are effective in treating children with ADHD, including medications and behavior therapy. To examine how intensive treatment with medications compares with intensive behavior therapy, or with the combination of the two, NIMH sponsored the Multimodal Treatment of ADHD (MTA) study. (National Institute of Mental Health) 注意欠陥過活動性障害は、小児期の最も一般的な精神障害である。注意欠陥過活動性障害の子供を治療するにあたって、薬剤や行動療法を含め、いくつかの介入が効果的である。薬剤を用いる集中治療が、集中的行動療法と如何に比較されるか、あるいはその二つの療法の組合せと如何に比較されるかを調べるために、国立精神衛生研究所は、「注

意欠陥過活動性障害の多様な治療法研究」を後援した。

・ Brain imaging studies enable researchers to better identify possible differences between people with spasmodic dysphonia and healthy volunteers as well as to observe how spasmodic dysphonia compares with other dystonias. (National Institute on Deafness and Other Communication Disorders)

脳の画像検査のおかげで、研究者たちは、痙攣性発声障害が他の失調とどのように比較されるかを観察できるだけでなく、痙攣性発声障害の人たちと健康な被験者たちとの間でありうる相違をよりよくつきとめることができる。

conform to ～に適合する、一致する

・ Intensity-modulated radiation therapy (IMRT) is an advanced mode of high-precision radiotherapy that utilizes computer-controlled linear accelerators to deliver precise radiation doses to a malignant tumor or specific areas within the tumor. IMRT allows for the radiation dose to conform more precisely to the three-dimensional (3-D) shape of the tumor by modulating—or controlling—the intensity of the radiation beam in multiple small volumes. IMRT also allows higher radiation doses to be focused to regions within the tumor while minimizing the dose to surrounding normal critical structures. Treatment is carefully planned by using 3-D computed tomography (CT) or magnetic resonance (MRI) images of the patient in conjunction with computerized dose calculations to determine the dose intensity pattern that will best conform to the tumor shape. (American College of Radiology) 強度調節放射線療法は、悪性腫瘍や腫瘍内の特定の部分に正確な放射線量を送るために、コンピューター制御された線形加速装置を利用する高精度放射線療法の先進的方法である。強度調節放射線療法は、多数の小容量で放射線ビームの強度を調節あるいはコントロールすることによって、腫瘍の三次元の形により正確に一致するように放射線量を見込む。強度調節放射線療法はまた、周囲の正常で重要な構造物への照射量を最小限にしながら、より高い放射線量が腫瘍内部に浴びせられるようにもする。治療は患者の三次元 CT や MRI の画像を用いて慎重に計画される。その際、腫瘍の形に最もよく一致する照射量強度パターンを決定するためにコンピューター処理された放射線量計算も併せて行われる。

・ Researchers funded by the National Institutes of Health have developed a flexible brain implant that could one day be used to treat epileptic seizures. In animal studies, the researchers used the device – a type of electrode array that conforms to the brain's surface – to take an unprecedented look at the brain activity underlying seizures. (National Institute of Neurological Disorders and Stroke) 国立健康研究所から資金提供された研究者たちは、いつか癲癇発作を治療するのに用いられるであろう柔軟性のある脳へのインプラントを開発した。動物を用いた研究では、研究者たちは脳の表面に適合する電極配列のタイプである装置を使って、発作の根底にある脳の活動を見たが、これは先例のないことである。

consist in ～にある、存する

・ For patients with severe tightness of the leg muscles, a pump can be surgically implanted to deliver a relaxing medication, baclofen, to the nerves in the spine. Another spine operation that consists in cutting some nerves in the spinal canal to relieve spasticity may be necessary. It is known as selective

dorsal root rhizotomy. (Patient Education Institute) 脚の筋肉に重度のこわばりがある患者に対して、脊柱の神経に弛緩剤であるバクロフェンを供給するためにポンプを外科的に埋め込むことができる。筋肉の痙直を緩和するために、脊柱管の一部の神経を切断するもう一つの脊柱手術が必要であるかもしれない。それは選択的後根切断術として知られる。

- For some patients, removing the antibodies from the blood can be helpful. This procedure is called plasmapheresis. Another treatment consists in giving the patient high-dose intravenous immune globulin, which temporarily modifies the immune system and provides the body with normal antibodies from donated blood. This is known as IVIG. (Patient Education Institute) 一部の患者にとって、血液から抗体を除去することは、有用であろう。この処置は、血漿瀉血と呼ばれる。もう一つの処置は、患者に高用量の免疫グロブリンを静脈内投与することにある。それは一時的に免疫系を変え、提供された献血から体に正常な抗体を与えることである。これは IVIG として知られる。

consist of ～から成る

- Viruses consist of the barest essentials: a strand of genetic material, either DNA or RNA, surrounded by a protein coat. (National Institute of Child Health and Human Development) ウイルスは必要最小限のもの、つまり DNA であれ、RNA であれ、タンパク質の被膜に囲まれた遺伝物質の鎖から成る。

- Migraine without aura consists of periodic headaches that are usually throbbing and one-sided, made worse by activity, and associated with nausea and increased sensitivity to light and noise. (Vestibular Disorders Association) 前兆のない片頭痛は、通常ズキズキする、片側だけの周期的な頭痛から成り、活動によって悪化し、吐き気や、光と音に一層敏感になることと関連がある。

contribute to ～に寄与する、～の一因となる

- It has been thought that using a nightlight in your child's bedroom may contribute to nearsightedness; however, there is not enough evidence to support this claim. Keeping a nightlight on in your baby's room may actually help him or her learn to focus and develop important eye coordination skills when he or she is awake. (Cleveland Clinic Foundation) 子供部屋で常夜灯を使用するのは、近視の一因となるかもしれないと考えられてきた。しかし、この主張を支持する十分な科学的根拠はない。乳幼児の部屋で常夜灯を点けておくのは、実のところ乳幼児が目覚めている時に、焦点を合わせるようになり、重要な目の調節技能を伸ばすのに役立つかもしれない。

- Stroke seems to run in some families. Several factors might contribute to familial stroke risk. Members of a family might have a genetic tendency for stroke risk factors, such as an inherited predisposition for hypertension or diabetes. The influence of a common lifestyle among family members could also contribute to familial stroke. (National Institute of Neurological Disorders and Stroke) 卒中は一部の家系に伝わるようである。いくつかの要因が家族性の卒中のリスクを高めているかもしれない。家族のメンバーが高血圧や糖尿病の遺伝的素因のような卒中のリスクファクターの遺伝体質をもっているかもしれない。家族のメンバー間で共通の生活スタイルの影響もまた、家族性卒中の一因である可能性がある。

cope with ～に対処する

• While PD usually progresses slowly, eventually the most basic daily routines may be affected — from socializing with friends and enjoying normal relationships with family members to earning a living and taking care of a home. These changes can be difficult to accept. Support groups can help people cope with the disease emotionally. (National Institute of Neurological Disorders and Stroke) パーキンソン病は通常ゆっくり進行するが、最終的には、友人との付き合いや、家族のメンバーとの普通との関係を保つことから、生計を立てたり、家事の切り盛りをしたりすることまで、最も基本的な日常生活の日課が影響を受けるかもしれない。これらの変化は、受け入れがたいかもしれない。支援グループは、人々が感情面でパーキンソン病に対処するのを手助けできる。

• If you have problems with thinking that interfere with your daily life, there are memory retraining exercises and programs, as well as other treatments that may help you retain or improve your memory and problem-solving abilities. You can also learn strategies that may help you cope with the loss of cognitive function. (American Cancer Society) 日常生活を妨げる思考の問題があるなら、あなたが記憶力や問題解決能力を保持したり、高めたりするのに役立つかもしれない他の療法だけでなく、記憶力の再トレーニング練習やプログラムもあります。認知機能の喪失に対処する手助けとなるかもしれない方策を学ぶこともできます。

correlate with ～と関連がある、～と相関する

• For adults, overweight and obesity ranges are determined by using weight and height to calculate a number called the "body mass index" (BMI). BMI is used because, for most people, it correlates with their amount of body fat. (Centers for Disease Control and Prevention) 成人の場合、過体重と肥満の範囲は、「体格指数」と呼ばれる数字を計算するために体重と身長を用いることによって決まる。体格指数は、ほとんどの人にとって、体脂肪量と相関するので用いられる。

• When you're doing aerobic activity, such as walking or biking, exercise intensity correlates with how hard the activity feels to you. Exercise intensity also is reflected in how hard your heart is working. (Mayo Foundation for Medical Education and Research) 歩いたり、自転車に乗ったりするような有酸素活動をしている時、運動強度は、その活動があなたにどれほどハードであると感じられるかということと関連があります。運動強度はまた、どれだけよくあなたの心臓が働いているかということに反映されます。

depend on ～次第である、～によって決まる

• Treatment for gynecologic cancers depends on several factors, including the type of cancer, its extent (stage), its location and your overall health. (American Society for Radiation Oncology) 婦人科癌の治療は、癌のタイプ、その程度（期）、場所、および全般的な健康次第による。

• The chance of breast cancer returning depends on the type of breast cancer and how it was treated. (Bone and Cancer Foundation) 乳癌再発の可能性は、乳癌のタイプ、およびどのように治療されたか次第である。

derive from ～に由来する、～から派生する

• Cockroach allergen is believed to derive from feces, saliva and the bodies of these insects. (Asthma and Allergy Foundation of America) ゴキブリアレルギーは、ゴキブリの糞、唾液、および体から生じると信じられている。

• There is no doubt about it, psoriasis itches. In fact, the word "psoriasis" derives from the Greek word for itch, "psora." (American Academy of Dermatology) 乾癬は確かに痒い。事実、「乾癬 (psoriasis)」という語は、ギリシア語の「痒み (psora)」に由来する。

develop into ～に発展する、～に成長する

• Normally, the bone marrow makes blood stem cells (immature cells) that develop into mature blood cells over time. A blood stem cell may become a myeloid stem cell or a lymphoid stem cell. The lymphoid stem cell develops into a white blood cell. (National Cancer Institute) 通常、骨髄は、時間の経過とともに成熟した血液細胞に成長する血液の幹細胞 (未熟な細胞) をつくる。血液の幹細胞は、骨髄系幹細胞あるいはリンパ球系幹細胞になるかもしれない。リンパ球系幹細胞は白血球に成長する。

• Platelets are produced from very large bone marrow cells called megakaryocytes. As megakaryocytes develop into giant cells, they undergo a process of fragmentation that results in the release of over 1,000 platelets per megakaryocyte. (University of Oklahoma Health Sciences Center) 血小板は巨核球と呼ばれる非常に大きな骨髄細胞からつくられる。巨核球は巨細胞に成長するにつれて、分裂の過程を経る。その結果、1つの巨核球につき1,000以上の血小板が放出される。

differ from ～と異なる

• Scientists don't yet fully understand what causes Alzheimer's disease, but it has become increasingly clear that it develops because of a complex series of events that take place in the brain over a long period of time. It is likely that the causes include some mix of genetic, environmental, and lifestyle factors. Because people differ in their genetic make-up and lifestyle, the importance of any one of these factors in increasing or decreasing the risk of developing Alzheimer's differs from person to person. (National Institute on Aging) 科学者たちはアルツハイマー病の原因をまだ十分には理解していないが、長い期間を経て脳内で起こる複雑な一連の出来事のために発症するということは、ますます明らかになっている。原因には遺伝、環境、および生活スタイルの要因の混合が含まれるようである。人々は遺伝子構造と生活スタイルにおいてさまざまであるので、アルツハイマー病を発症するリスクを高めたり、低下させたりする点でこれらの要因のいずれかの重要性は、人さまざまである。

• Parents usually differ from one another in their own backgrounds and personal preferences, resulting in differing parenting styles that will influence a child's behavior and development. (American Academy of Pediatrics) 親は通常、経歴や個人的好みにおいて互いに異なっている。その結果、子供の振舞いや成長に影響を及ぼす様々なしつけの仕方となる。

differentiate into ～に分化する

• Skin protects the body from dehydration and external threats, such as microorganisms and harmful

substances. Its function as a barrier is largely established by keratinocytes, cells in the outer layer of skin known as the epidermis. During skin development, these keratinocytes differentiate into more specialized cells that give healthy skin its ability to keep water in and germs out, while also regulating body temperature and protecting the nerve endings that facilitate the sense of touch. (National Institute of Arthritis and Musculoskeletal and Skin Diseases) 皮膚は脱水および微生物や有害物質のような外部の脅威から体を保護している。防壁としてのその機能は、表皮として知られる皮膚の外側の層にある細胞、ケラチノサイトによって大いに達成されている。皮膚の成長中、これらのケラチノサイトは、もっと特殊化された細胞に分化する。その細胞は健康な皮膚に水を閉じ込め、細菌を外に出す能力を与える一方でまた、体温を調節し、触覚を手助けする神経終末を保護してもいる。

• Pluripotent stem cells, such as those derived from embryos and more recently induced from adult skin cells, have the potential to develop into nearly any cell type. For this reason, stem cells could potentially serve as unlimited sources of healthy new cells to treat a variety of injuries and diseases, including Parkinson's disease. (Parkinson's Disease Foundation) 胚から得られたり、もっと最近では成人の皮膚細胞から得られる多能性幹細胞は、ほとんどあらゆるタイプの細胞になる可能性がある。このため、幹細胞はパーキンソン病を含め、様々な損傷や病気を治療するための健康な新しい細胞の無限の供給源となる可能性がある。

divide into ～に分かれる

• Normally, the brain divides into two halves (hemispheres) during early development. Holoprosencephaly occurs when the brain fails to divide properly into the right and left hemispheres. (National Library of Medicine) 通常、脳は発達の初期に二つの半球に分かれる。全前脳症は脳がきちんと左右の半球に分かれない時に起こる。

• The trachea divides into tubes called the bronchi, which divide into smaller branches called the bronchioles. (American Cancer Society) 気管は気管支と呼ばれる管に分かれる。気管支は細気管支と呼ばれる一層小さな枝に分かれる。

fail to ～しそこなう、～できない

• Healthy kidneys take wastes out of the blood but leave protein. Impaired kidneys may fail to separate a blood protein called albumin from the wastes. At first, only small amounts of albumin may leak into the urine, a condition known as microalbuminuria, a sign of deteriorating kidney function. As kidney function worsens, the amount of albumin and other proteins in the urine increases, and the condition is called proteinuria. (National Institute of Diabetes and Digestive and Kidney Diseases) 健康な腎臓は血液から老廃物を取り除くが、タンパク質は残す。損傷した腎臓は老廃物からアルブミンと呼ばれる血漿タンパクを分離できないかもしれない。最初、ごく少量のアルブミンが尿中に漏れ出るかもしれない。これはマイクロアルブミン尿として知られる病態で、腎機能低下の徴候である。腎機能の悪化につれて、尿中のアルブミンや他のタンパク質の量が増す。この病態はタンパク尿と呼ばれる。

• A birth defect can occur anywhere along the length of the digestive tract—in the esophagus, stomach, small intestine, large intestine, rectum, or anus. In many cases, an organ is not fully

developed or is abnormally positioned, which often causes narrowing or blockage (obstruction). The internal or external muscles surrounding the abdominal cavity may weaken or develop holes. The nerves to the intestines may also fail to develop (Hirschsprung's disease, or congenital megacolon). (Merck & Co., Inc.) 出生時欠損は、消化管、つまり食道、胃、小腸、大腸、直腸、あるいは肛門のどこでも生じる可能性がある。多くの症例において、臓器が十分に発達していないか、あるいは異常な位置にある。そのため、しばしば狭窄あるいは閉塞を引き起こす。腹腔を取り囲む内側の筋肉あるいは外側の筋肉が、弱るか、または孔を生じるかもしれない。腸への神経もまた発達できないかもしれない（ヒルシュスプルング病あるいは先天性巨大結腸）。

focus on ～に焦点を合わせる

- Future research should focus on understanding risk factors, changes in acceptance and awareness of conditions, and benefits of early intervention services. (Centers for Disease Control and Prevention) 今後の研究は、リスクファクターの理解、疾患の受容と認識の変化、および早期診療の利点に焦点を合わせるべきである。
- Although a neuropsychologist has a doctoral degree in psychology, he or she does not just focus on emotional or psychological problems. The neuropsychologist has additional training in the specialty field of clinical neuropsychology. (Angioma Alliance) 神経心理学者は心理学の博士号をもっているけれども、単に感情面の、あるいは心理面の問題に焦点を合わせるのではない。神経心理学者は臨床神経心理学という専門分野で更なる研修を受けている。

inherit from ～から受け継ぐ

- If a person inherits from a parent a genetic mutation that causes a certain disease, then he or she will usually get the disease. Sickle cell anemia, cystic fibrosis, and early-onset familial Alzheimer's disease are examples of inherited genetic disorders. (National Institute on Aging) もしある病気を引き起こす遺伝子の突然変異を親から受け継いでおれば、その人は通常その病気になるだろう。鎌状赤血球貧血、嚢胞性線維症、および早期発症型家族性アルツハイマー病は、遺伝性疾患の例である。
- Muir-Torre syndrome (MTS). This is a rare medical condition. People get MTS from the genes that they inherit from their parents. MTS greatly increases the risk for developing several cancers. The risk is greatest for a type of colon cancer. Other cancers that a person with MTS has an increased risk of developing are SC, cancers of the uterus, stomach, ovaries, intestine, urinary tract, liver, and bile duct. (American Academy of Dermatology) ミュア・トール症候群：これは稀な疾患である。人々は親から受け継いだ遺伝子からミュア・トール症候群になる。ミュア・トール症候群は、いくつかの癌を発症するリスクを大いに増す。あるタイプの結腸癌を発症するリスクが最大である。ミュア・トール症候群の患者が発症するリスクが増大している他の癌は、皮脂腺癌、子宮、胃、卵巣、腸、尿路、肝臓、および胆管の癌である。

interact with ～と相互作用する

- Alcohol can interact with medicines used to treat conditions as varied as heart and blood vessel

disease, digestive problems, and diabetes. (National Institute on Alcohol Abuse and Alcoholism) アルコールは心臓や血管の病気、消化の問題、および糖尿病のような多様な疾患を治療するのに用いられる薬と相互作用する可能性がある。

• Teachers, coaches and other school personnel who interact with students every day, are in an excellent position to notice when students may be showing signs of mental health problems. (American Psychiatric Association) 毎日、学生と触れ合う教師、コーチ、および他の学校職員は、学生がメンタルヘルスの問題の徴候を示しているかもしれない時に気づく非常によい立場にいる。

interfere with ～に干渉する、～を妨げる

• Asparaginase is an enzyme that interferes with natural substances necessary for cancer cell growth. It works by killing or stopping the growth of cancer cells. (MedlinePlus) アスパラギナーゼは癌細胞増殖に必要な自然物質に干渉する酵素である。それは癌細胞を殺すことによって、あるいは増殖を止めることによって作用する。

• Medications that interfere with the metabolism of folate may also increase the need for this vitamin and risk of deficiency. (National Institutes of Health, Office of Dietary Supplements) 葉酸の代謝を妨げる薬剤はまた、このビタミンの必要性と欠乏のリスクを増しもするかもしれない。

lead to ～につながる、～に至る

• High blood pressure makes the heart work too hard, can cause narrowing of the arteries, and can lead to heart disease, heart attack, kidney disease, and stroke. (Agency for Healthcare Research and Quality) 高血圧は心臓をあまりにも働かせすぎ、動脈の狭窄を引き起こし、心臓病、心臓発作、腎臓病、および卒中につながる可能性がある。

• A significant abnormal head posture could cause permanent tightening of neck muscles that can lead to chronic neck ache or headache. An abnormal head posture may also cause the facial bones to grow abnormally leading to facial asymmetry. (American Association for Pediatric Ophthalmology and Strabismus) 極めて異常な頭位は、首の筋肉の永続的な緊張を引き起こし、慢性的な首の痛みや頭痛に至る可能性がある。異常な頭位はまた、顔面骨を異常に成長させ、顔の非対称につながるかもしれない。

make up ～を作り上げる

• When blood flow to the brain is interrupted, some brain cells die immediately, while others remain at risk for death. These damaged cells make up the ischemic penumbra and can linger in a compromised state for several hours. With timely treatment these cells can be saved. (National Institute of Neurological Disorders and Stroke) 脳への血流が妨げられると、即座に死滅する脳細胞もあれば、死滅する危険性のある脳細胞もある。これらの傷ついた細胞は、虚血性半影を作り上げ、数時間損傷した状態でいる可能性がある。時機を得た治療で、これらの細胞は救われる可能性がある。

• The bones that make up your skeleton are all very much alive, growing and changing all the time like

other parts of your body. (Nemours Foundation) 骨格を作り上げている骨はすべて、まさに生きており、体の他の部分と同様に常に成長し、変化している。

originate from ～が起源である、～から生じる

・ Tinnitus may also originate from lesions on or in the vicinity of the hearing portion of the brain, called the auditory cortex. (American Academy of Otolaryngology--Head and Neck Surgery) 耳鳴は聴覚皮質と呼ばれる脳の聴覚野上の、あるいはその付近の病変から生じることもあるかもしれない。

・ Neocortical epilepsy is characterized by seizures that originate from the brain's cortex, or outer layer. The seizures can be either focal or generalized. (National Institute of Neurological Disorders and Stroke) 新皮質癲癇は、脳の皮質、つまり外側の層から生じる発作が特徴である。発作は局所性あるいは全身性である可能性がある。

originate in ～に由来する、～に始まる

・ Supraventricular tachycardia (SVT) —This type of tachycardia originates in the upper chambers (the name supraventricular means above the ventricles). In most cases, SVT is not dangerous; however, if episodes happen frequently, the heart muscle can be weakened over time. (Heart Rhythm Society) 上室性頻拍症：このタイプの頻拍は、上室 (supraventricular というのは心室の上という意味である) で起こる。ほとんどの症例において、上室性頻拍症は危険ではない。しかし、もし頻繁に起こるなら、心筋が時間の経過とともに弱くなる可能性がある。

・ The term lymphoma refers to cancers that originate in the body's lymphatic tissues. Lymphatic tissues include the lymph nodes (also called lymph glands), thymus, spleen, tonsils, adenoids, and bone marrow, as well as the channels (called lymphatics or lymph vessels) that connect them. (Nemours Foundation) リンパ腫という語は、体のリンパ組織で発生する癌に言及している。リンパ組織にはリンパ節 (リンパ腺とも呼ばれる)、胸腺、脾臓、扁桃、アデノイド、および骨髄が含まれる。また、それらをつなぐ (リンパ腺あるいはリンパ管と呼ばれる) 経路も含まれる。

prepare for ～の準備をする

・ The transplant experience can be overwhelming. Your transplant team will be there to help you physically and emotionally prepare for the process and discuss your needs. (American Cancer Society)

移植経験というのは、圧倒されるようなものかもしれません。移植チームはあなたが身体的にも感情的にも移植プロセスに備える手助けをし、あなたのニーズについて話し合うためにその場にいます。

・ Physicians use the procedure to detect atherosclerotic disease that has narrowed the arteries to the legs and help prepare for endovascular intervention or surgery. (Radiological Society of North America)

内科医は脚に至る動脈を狭窄させているアテローム性動脈硬化症を見つけるための処置をし、血管内インターベンションあるいは手術の準備をする手助けをする。

protect against ～から保護する、～に効く

・ Some studies suggest citrus drinks like lemonade and orange juice protect against stones because

they contain citrate, which stops crystals from growing into stones. But no large-scale trials have been conducted to confirm these findings. (National Institute of Diabetes and Digestive and Kidney Diseases)

いくつかの研究によると、レモネードやオレンジジュースのような柑橘飲料は、結晶が結石になるのを防ぐクエン酸塩を含有しているので、結石から保護してくれるそうである。しかし、これらの発見を確認するための大規模な治験は、行われてはいない。

• The vaccines target the HPV types that most commonly cause cervical cancer. One of the vaccines also protects against the HPV types that cause most genital warts. Both vaccines are highly effective in preventing specific HPV types and the most common health problems from HPV. (Centers for Disease Control and Prevention) それらのワクチンは、最も一般的に子宮頸癌の原因となるタイプのヒト乳頭腫ウイルスを標的とする。ワクチンの一つはまた、ほとんどの陰部疣贅を引き起こすタイプのヒト乳頭腫ウイルスから保護もしてくれる。両方のワクチンは、特定のタイプのヒト乳頭腫ウイルスとこのウイルスから起こる最も一般的な健康問題を予防する点で、大変効果的である。

react with ～と反応する

• Antibodies are proteins normally made by a type of white blood cells to react with and defend against foreign materials. For example, antibodies are normally formed to bacteria and viruses, and help with the healing process. Antibodies are normally stimulated by immunization and vaccination, to prevent infections. Antibodies normally react with organ transplants and attempt to reject these transplants. (University of Oklahoma Health Sciences Center) 抗体は通常、異物と反応し、防御するために、あるタイプの白血球によってつくられる蛋白質である。例えば、抗体は通常、細菌やウイルスに対してつくられ、治癒のプロセスを助ける。抗体は通常、予防接種やワクチン接種に刺激され、感染症を防ぐ。抗体は通常、臓器移植と反応し、これらの移植を拒絶しようとする。

• It is believed that the loss of frataxin makes the nervous system, heart, and pancreas particularly susceptible to damage from free radicals (produced when the excess iron reacts with oxygen). Once certain cells in these tissues are destroyed by free radicals they cannot be replaced. (National Institute of Neurological Disorders and Stroke) フラタキシンが失われると、神経系、心臓、および膵臓が特に(過剰な鉄分が酸素と反応すると生じる)フリーラジカルから損傷を受けやすくなると信じられている。これらの組織のある種の細胞が、フリーラジカルによって一旦破壊されると、元に戻せない。

relate to ～に関わる

• The general surgeon has the knowledge and technical skills to manage conditions that relate to the head and neck, breast, skin and soft tissues, abdomen, extremities, and the gastrointestinal, vascular, and endocrine systems. (American College of Surgeons) 一般外科医は頭頸部、胸部、皮膚および軟組織、腹部、四肢、消化器系、脈管系、および内分泌系に関わる疾患を管理するための知識と専門的技術を身につけています。

• Treatment is dependent on many factors. Patient factors such as age, activity level, hobbies, occupation, hand dominance, prior injuries or wrist arthritis, and other medical problems are very important when considering treatment. Remember, it might only be your wrist, but we all need our

hands to perform daily activities. Local factors relate to the bone quality (density - osteoporosis), while others relate to the fracture itself. Certain fractures are simple and in good position with the bone and joints well aligned, whereas others are fragmented into multiple pieces and may be badly displaced. (American Society for Surgery of the Hand) 治療法は多くの要因次第です。年齢、活動レベル、趣味、職業、利き手、以前の損傷あるいは手首の関節炎、およびその他の医学的問題のような患者の要因は、治療法を考える時に、非常に重要です。手首にすぎないかもしれませんが、日常の活動をするために私たちはすべて、手を必要としていることを忘れないで下さい。局所的な要因は、骨の質（密度—骨粗鬆症）に関わりますが、その他の要因は骨折自体に関わるものです。ある種の骨折は単純で、骨と関節がよい位置に揃っていますが、他の骨折は多くの断片に砕けていて、ひどく位置がずれているかもしれません。

rely on ～に頼る

- Bowel control relies on muscles and nerves of the rectum and anus working together to hold and release stool. (National Institute of Diabetes and Digestive and Kidney Diseases) 排便調節は便を保ち、排出するために協力する直腸と肛門の筋肉と神経に頼っている。
- MRI, or magnetic resonance imaging, is a means of "seeing" inside of the body in order for doctors to find certain diseases or abnormal conditions. MRI does not rely on the type of radiation (i.e., ionizing radiation) used for an x-ray or computed tomography (CT) scan. (International Society for Magnetic Resonance in Medicine) MRIつまり磁気共鳴画像は、医師がある種の疾患や異常な状態を見つけるために体の内側を「見る」手段である。MRIはX線やコンピューター断層撮影（CTスキャン）に使われるタイプの放射線（即ち、電離放射線）に頼らない。

respond to ～に反応する

- While younger children may use play, adolescents may respond to their experience through dangerous reenactment behavior, that is, by reacting with too much "protective" aggression for a situation at hand. (National Child Traumatic Stress Network) 年少の子供たちは遊びを利用するかもしれないが、思春期の若者たちは危険な再現行動を通じて、つまり、目先の状況に対して過剰「防衛的な」攻撃で反応することによって、自分たちの経験に反応するかもしれない。
- Methadone works to treat pain by changing the way the brain and nervous system respond to pain. It also works as a substitute for opiate drugs of abuse by producing similar effects and preventing withdrawal symptoms in people who have stopped using these drugs. (MedlinePlus) メタドンは脳と神経系が痛みに反応する方法を変えることによって、痛みに対処するよう働く。メタドンはまた、薬物乱用のアヘンと類似の効果を生じ、これらの薬物使用を止めた人たちの禁断症状を防ぐことによって、アヘンの代用物としても作用する。

result from ～に起因する、～の結果起こる

- Although stroke is a disease of the brain, it can affect the entire body. Some of the disabilities that can result from a stroke include paralysis, cognitive deficits, speech problems, emotional difficulties,

daily living problems, and pain. (National Institute of Neurological Disorders and Stroke) 卒中は脳の疾患であるけれども、全身に影響を及ぼす可能性がある。卒中に起因する可能性がある障害には、麻痺、認知障害、言語障害、情動障害、日常生活の支障、および痛みが含まれる。

• Many researchers now believe that PD results from a combination of genetic susceptibility and exposure to one or more environmental factors that trigger the disease. (National Institute of Neurological Disorders and Stroke) 現在、多くの研究者たちは、パーキンソン病は遺伝的感受性と、病気を誘発する一つかそれ以上の環境要因にさらされることとの組合せの結果起こると信じている。

result in ～という結果になる

• Arachnoiditis is a condition in which one of the three membranes covering the brain and spinal cord, called the arachnoid membrane, becomes inflamed. A number of causes, including infection or trauma, can result in inflammation of this membrane. (National Institute of Neurological Disorders and Stroke)

クモ膜炎は脳および脊髄を覆う三つの膜のうちの一つであるクモ膜と呼ばれる膜が炎症を起こす疾患である。感染症や外傷を含む数々の原因が、この膜の炎症という結果になる可能性がある。

• The bacteria that cause UTIs are typically from bacteria in the child's own feces. Even with excellent hygiene, bacteria may gather in the genital area (with no external signs of infection) and ultimately enter the urethra and bladder. If the child has reflux, the bacteria may be transported to the kidney(s) and result in kidney infection. (American Urological Association) 尿路感染症の原因となる細菌は、主として子供自身の便中の細菌に由来する。衛生状態が非常によくても、細菌は（感染症の外面的徴候なしに）陰部に集まり、最終的には尿道と膀胱に入るかもしれない。もし子供に逆流があれば、細菌は腎臓に運ばれて、腎感染という結果になるかもしれない。

serve as ～として働く、～の役目をする

• The epithelium is filled with thousands of tiny nerve endings that make the cornea extremely sensitive to pain when rubbed or scratched. The part of the epithelium that serves as the foundation on which the epithelial cells anchor and organize themselves is called the basement membrane. (National Eye Institute) 上皮は、こすったり、引っかいたりした時、角膜を痛みを極めて敏感にする多数の小さな神経終末でいっぱいである。上皮細胞がまとまって据え付けられている基盤として働く上皮の部分は基底膜と呼ばれる。

• The pelvis is a ring-like structure of bones at the lower end of the trunk. The two sides of the pelvis are actually three bones (ilium, ischium, and pubis) that grow together as people age. Strong connective tissues (ligaments) join the pelvis to the large triangular bone (sacrum) at the base of the spine. This creates a bowl-like cavity below the rib cage. On each side, there is a hollow cup (acetabulum) that serves as the socket for the hip joint. (American Academy of Orthopaedic Surgeons) 骨盤は胴体の下端にある骨の輪状の構造物である。骨盤の両端は、実は、人々が年を取るにつれて共に成長する三つの骨（腸骨、坐骨、および恥骨）である。強力な結合組織（靭帯）が、脊柱の基部にある大きな三角形の骨（仙骨）に骨盤を結合している。これが胸郭の下に鉢のような腔をつくっている。両側には股関節の受け口として働く空洞の窪み（白蓋窩）がある。

suffer from ～を患う

・ People who suffer from an untreated anxiety disorder often also suffer from other psychological disorders, such as depression, and they have a greater tendency to abuse alcohol and other drugs. (American Psychological Association) 不安障害を患いながらも、治療を受けていない人々は、鬱のような他の心理的障害にも悩まされていることがよくあり、アルコールや他の薬物を乱用する傾向が一層大きい。

・ While most of us suffer from mild headaches once in a while, some people suffer from severe headaches and find their lives significantly disrupted by the pain and other problems that these headaches cause. (American Pain Foundation) 私たちの大半がたまに軽い頭痛に悩まされるのに対し、重い頭痛に悩まされ、頭痛が引き起こす痛みや他の問題に生活を大いにかき乱される人たちもいる。

take away ～を取り除く

・ Spine surgery will often partly or fully relieve symptoms. However, people who had long-term back pain before their surgery are still likely to have some pain afterward. Spinal fusion probably will not take away all of the pain and other symptoms. (MedlinePlus) 脊椎の手術は、部分的にあるいは全体的に症状を緩和することがよくあります。しかし、手術前に長期間、腰痛を患った人たちは、依然いくらか痛みが残りそうです。脊椎固定術は多分痛みやその他の症状をすべて取り除くわけにはいかないでしょう。

・ Short-term fatigue lasts for days or weeks and is related to your lifestyle. The persistent fatigue associated with cancer and its treatments is different. Cancer-related fatigue lasts for long periods of time and takes away your energy to do even the easiest everyday tasks. (Living Beyond Breast Cancer)

短期疲労は、数日から数週間続くもので、生活スタイルと関係があります。癌とその治療に関連する持続性疲労は、異なるものです。癌に関連する疲労は、長期間続き、この上なく簡単な日常の作業をするにもエネルギーを奪います。

take in ～を取り入れる、～を摂取する

・ There is some evidence that flaxseed might interfere with the body's ability to take in and use acetaminophen. It's not known, though, whether this interaction is important. (MedlinePlus) 亜麻の種はアセトアミノフェンを摂取し、利用する体の能力を妨げるかもしれないという科学的根拠があります。尤も、この相互作用が重要であるかどうかは分かりませんが。

・ If you take in more calories than your body needs, you will put on excess fat. If you expend more energy than you take in you will burn excess fat. (President's Council on Fitness, Sports and Nutrition)

体が必要とする以上にカロリーを摂取すれば、余分な脂肪を身につけることになるでしょう。摂取する以上にエネルギーを消費すれば、余分な脂肪を燃焼させるでしょう。

take out ～を取り出す、～を摘出する

・ Prostate surgery (also called radical prostatectomy) is an operation to take out the prostate gland and the cancer inside the gland. (Agency for Healthcare Research and Quality) (根治的前立腺摘除術)

とも呼ばれる) 前立腺手術は、前立腺と腺の内側の癌とを摘出する手術です。

• Women who have had a total hysterectomy may stop getting Pap tests. This surgery takes out the womb and cervix. (Food and Drug Administration) 子宮全摘出術を受けた女性は、パピニコロー塗抹試験を受けるのを止めてもよい。この手術は子宮と子宮頸を摘出するものです。

take over (仕事を) 引き継ぐ、引き受ける

• The heart-lung machine is also called a cardiopulmonary bypass machine. It takes over for the heart by replacing the heart's pumping action and by adding oxygen to the blood. (Texas Heart Institute) 人工心肺は心肺バイパス装置とも呼ばれる。それは心臓のポンプ作用に取って代わることによって、また血液に酸素を加えることによって心臓の仕事を引き継ぐ。

• The tonsils tend to shrink with age, which is one reason that infections, swelling and inflammation (tonsillitis) are less common and problematic in adults. Once removed, other lymphoid tissue (including the lymph nodes) can take over the job of the tonsils. (IntelHealth) 扁桃は年齢とともに縮小する傾向がある。それこそ、成人になると感染症、腫れ、および炎症(扁桃炎)が少なくなり、問題とならなくなる一つの理由である。一旦摘出されると、(リンパ節を含む)他のリンパ組織が扁桃の仕事を引き継ぐことができる。

tend to ~する傾向がある

• In general women tend to sleep more than men, going to bed and falling asleep earlier. A woman's sleep also tends to be lighter and more easily disturbed. (American Academy of Sleep Medicine) 一般に、女性は男性よりも早く寝て、眠りにつき、多く睡眠をとる傾向がある。女性の睡眠はまた、男性の睡眠より浅く、容易に妨げられる傾向がある。

• Just like a cyst elsewhere in your body, a cyst in the brain is a sphere filled with fluid, similar to a miniature balloon filled with water. Cysts may contain fluid such as cerebrospinal fluid or blood. Although cysts tend to be benign growths, they are sometimes found in parts of the brain that control vital functions, or they may be found inside or adjacent to benign or malignant tumors. (American Brain Tumor Association) 体の他のどの部位の嚢胞と同様に、脳の嚢胞は液で満たされた球である。それは水で満たされた小さな風船に似ている。嚢胞は脳脊髄液や血液のような液を含んでいるかもしれない。嚢胞は良性腫瘍になる傾向があるけれども、時として生体機能を制御する脳の部分に見つかるか、あるいは良性腫瘍や悪性腫瘍の内側や近くに見つかるかもしれない。